

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mężczyzna, który pojmie (za żonę) kobietę oraz jej matkę, to jest to zepsucie.* ** W ogniu spalą jego i je – i nie będzie zepsucia pośród was. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mężczyzna, który pojmie za żonę kobietę oraz jej matkę, dopuszcza się bezwstydu. On i obie kobiety zginą w ogniu — i nie będzie już zepsucia pośród was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mężczyzna pojmie za żonę kobietę i jej matkę, to jest to niegodziwość. W ogniu spalą i jego, i je, aby nie było tej niegodziwości wśród was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by też pojął córkę z matką jej, sprośna rzecz jest; ogniem spalą onego i onę, aby nie była ta sprośność między wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by pojawiwszy za żonę córkę, pojął matkę jej, haniebną złość zbroił: żywo z nimi będzie gorzał, nie zostanie tak wielki grzech w pośrodku was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś bierze za żonę kobietę i jej matkę, dopuszcza się rozpusty: on i one będą spaleni w ogniu, aby nie było rozpusty wśród was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli mężczyzna pojmie za żonę kobietę oraz jej matkę, to jest to sprośność. W ogniu spalą jego i je, aby nie było sprośności wśród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby jakiś mężczyzna wziął za żonę jakąś kobietę oraz jej matkę, dopuszcza się rozpusty. On i one mają być spaleni w ogniu, aby nie było wśród was rozpusty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jakiś mężczyzna wziął za żonę kobietę i jej matkę, popełnia nieprawość. Należy spalić w ogniu jego i obie kobiety, aby już takiej nieprawości nie było między wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli kto pojmie za żonę jakąś kobietę, a wraz z nią zarazem i matkę jej, jest to rozpusta; w ogniu mają spalić i jego, i je, aby nie było rozpusty wśród was.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i jej matkę, jest to lubieżność. Spalą w ogniu jego i je, żeby nie było lubieżności między wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто візьме жінку і матір її, це беззаконня, в огні спалять його і їх, і не буде беззаконня у вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto pojmie kobietę i jej matkę to jest sprośność; niech spalą ogniem jego i je, aby pośród was nie było sprośności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’ Jeśli mężczyzna weźmie sobie kobietę oraz jej matkę, jest to rozpasanie. Należy go wraz z nimi spalić w ogniu, żeby rozpasanie nie pozostawało wśród was.

¹⁾ zepsucie, נִפְסָד (zimma h), lub: niegodziwość, zły zamiysł, bezwstyd, lubieżność, sprośność, zob. <x>30 18:7</x>.

²⁾ <x>30 18:17</x>; <x>50 27:13</x>